

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практика перекладу з англійської мови»

на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 4 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Воскобойник Валентина Іванівна
к.філол.н., доцент,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38 0953100377
Електронна адреса	suc7us@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка «Студентові»
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Панасенко Євгеній Олександрович
доктор філософії,
асистент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-545-10-87
Електронна адреса	postnovus@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка «Студентові»
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Пушкар Ольга Петрівна,
кандидат філологічних наук
старший викладач кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-068-342-77-36
Електронна адреса	ollgizza@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка «Студентові»
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	формування практичних навичок письмового перекладу текстів різних форм та різної складності з англійської мови українською з урахуванням принципів еквівалентності та перекладацьких трансформацій.
--	---

Тривалість	3 кредити ЄКТС / 90 годин (практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 54 год.)
Форми та методи навчання	Форми організації навчання: лекції, практичні заняття, самостійна робота студентів (аудиторна та позааудиторна). Методи: метод проблемного навчання (проблемний виклад матеріалу, дискусія, створення проблемних ситуацій); репродуктивний метод (використання завдань на відтворення знань та способів інтелектуальної та практичної діяльності); пояснювальний метод; частково пошуковий (продуктивні справи); дослідницький (творчі роботи). Методичні прийоми: вербальні (розповідь, пояснення, дискусія); прикладні (практичні завдання з перекладу).
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуального проекту; тестовий контроль. Підсумковий контроль: залік, екзамен.
Пререквізити	ОК «Основна іноземна мова: практична фонетика англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: практична граматики англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум».
Постреквізити	ОК «Основна іноземна мова: практична граматики англійської мови», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум». Перекладацька практика
Мова викладання	Англійська, українська.

Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному),</p>	<p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної</p>

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПР 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE		
Topic 1.1. Translator's Activity in Written Translation Practice	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 1.2. Types of Translation in Professional Practice	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 1.3. Units of Translation in Written Texts	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 1.4. Types of Equivalence in Written Translation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 1.5. Annotative Translation as a Practical Skill	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Модуль 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES		
Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
		використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 2.2. Transcoding as a Translation Technique	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 2.4. Translation of Internationalisms	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів
Topic 2.5. Proper Name Rendition	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Опрацювання теоретичних основ і термінології перекладознавства, виконання завдань з письмового й усного перекладу, аналіз і редагування перекладених текстів, самостійне використання довідкових ресурсів і перекладацьких інструментів

Інформаційні джерела

Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: підручник. К : Юніверс, 2018. 280 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу(аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ : Ленвіт, 2017. 175 с.
6. Свідер І. А. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 192 с.
7. Voskoboinyk Valentyna, Sukhachova Nataliia, Kostenko Viktoriia, Dzekun Yurii Ways of translating Russian-Ukrainian war neologisms into English. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Збірник наукових праць. Випуск 2 (28). 2025. Р. 24–33.

Додаткові

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
3. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148-153.

4. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29-34.

5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 252-264.

6. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англійської термінології при підготовці філологів. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 265-277.

7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.

8. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англійських заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» - №1 (45) - 2022. - с. 80 - 90.

9. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121-132.

10. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 1. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2020. 435 p.

11. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 3. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2022. 382 p.

Електронні ресурси

1. <https://www.deepl.com/en/translator>
2. <https://quillbot.com/>
3. <https://lokalise.com/ai>
4. <https://www.grammarly.com/>
5. <https://www.reverso.net/>
6. <https://www.collinsdictionary.com/>
7. <https://www.merriam-webster.com/>
8. <https://www.ldoceonline.com/>
9. <https://www.britannica.com/dictionary>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови (2 курс)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).
- Радіогід-системи Voise Systems TVS-15 для усного перекладу (кількість – 15 шт., дата придбання – 30.10.2025 р., дата введення в експлуатацію – 27.11.2025 р.).

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

<https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyedyialnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (20 балів).	100
Модуль 2 (теми 2.1-2.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (20 балів).	
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни